Universitat Autònoma de Barcelona

Tècniques de preparació a la interpretació consecutiva B-A (Anglès-Castellà) 2016/2017

Codi: 103559
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	4	1

Professor de contacte

Nom: Jacqueline Minett Wilkinson
Correu electrònic: Jacqueline.Minett@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)
Grup íntegre en anglès: No
Grup íntegre en català: No
Grup íntegre en espanyol: Sí

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements gramaticals avançats per a traduir i interpretar en la llengua A.
- Comprendre textos complexos de tipologia diversa i amb problemes de variació lingüística en la llengua A.
- Comprendre textos generals d'estructura clara en llengua B [alemany, anglès, francès]

Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.

[MECR C1.3.]

Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.

[MECR C1.1]

Nivell de domini de la llengua exigit:

Idioma A català/castellà: Nivell nadiu

Idioma B anglès: Nivell C1.3 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

Idioma B alemany: Nivell C1.2 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

Idioma B francès: Nivell C1.2 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

International exchange students must have a minimum level C1.3 of the CEFR in both Spanish and English.

Objectius

La funció de l'assignatura és posar a l'abast de l'estudiant els coneixements teòrics i metodològics propis de la interpretació consecutiva així com introduir l'estudiant en les tècniques bàsiques d'aquesta modalitat perquè pugui posar-les a la pràctica en situacions professionals simulades de poca dificultat.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que coneix els aspectes professionals de la interpretació consecutiva i situar-lo en el continuum de la interpretació (social, bilateral, chuchotage, simultània).
- Demostrar que ha assimilat els principis metodològics de la interpretació consecutiva.
- Demostrar que és capaç d'analitzar un missatge oral des d'un punt de vista cognitiu com a preparació per realitzar la tasca de presa de notes
- Demostrar que ha desenvolupat un sistema de presa de notes personalitzat per tal de realitzar una interpretació consecutiva de curta durada i en situació pre-professional de B-A.
- Demostrar que domina les tècniques bàsiques de la interpretació consecutiva en les situacions de major freqüència d'ús.

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder interpretar.
- Aplicar coneixements temàtics per poder interpretar.
- Comprendre textos orals en llengua A per poder interpretar.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Dominar els aspectes professionals de la interpretació.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la interpretació.
- Produir textos orals en llengua A per poder interpretar.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Resoldre problemes de traducció a la vista.
- Resoldre problemes d'interpretació consecutiva.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos terminològics per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes d'interpretació: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes dinterpretació.
3. Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes d'interpretació: Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes d'interpretació.
4. Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder interpretar: Aplicar estratègies per a adquirir coneixements temàtics per poder interpretar.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits.
6. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits
7. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la interpretació: Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la interpretació.
8. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la interpretació: Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la interpretació consecutiva.
9. Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió d'intèrpret: Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió d'intèrpret.
10. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de la equivalència traductora.
11. Identificar els problemes de traducció propis de la interpretació consecutiva: Identificar els problemes de traducció propis de la interpretació consecutiva.
12. Identificar els problemes de traducció propis de la traducció a la vista: Identificar els problemes de traducció propis de la traducció a la vista.
13. Identificar la interpretació com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la interpretació com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
14. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per a poder interpretar: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per a poder interpretar.
15. Integrar adequadament les diferents fases d'una interpretació consecutiva: Integrar adequadament les diferents fases d'una interpretació consecutiva.

16. Integrar adequadament les diferents fases d'una traducció a la vista: Integrar adequadament les diferents fases d'una traducció a la vista.
17. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes d'interpretació: Integrar coneixements culturals i temàtics per resoldre problemes d'interpretació bilateral.
18. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes d'interpretació: Integrar coneixements culturals per resoldre els problemes que puguin sorgir durant una interpretació consecutiva.
19. Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes d'interpretació: Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes d'interpretació.
20. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals, adequats al context i amb correcció lingüística.
21. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística.
22. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
23. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
24. Tenir coneixements temàtics per poder interpretar: Tenir coneixements temàtics per poder interpretar.
25. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
26. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció a la vista: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció a la vista.
27. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes d'interpretació consecutiva: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes d'interpretació consecutiva.

Continguts

- Característiques específiques de la interpretació consecutiva en relació a d'altres modalitats d'interpretació (bilateral, social, chuchotage, simultània)
- Situacions comunicatives pròpies de la interpretació consecutiva: reunions confidencials, rodes de premsa, entrevistes, missions oficials.
- Àmbits d'ús de la interpretació consecutiva: internacional, nacional, sector públic, sector privat

- aspectes metodològics i tècnics de la interpretació consecutiva:

- tècniques de parlar en públic

- preparació de discursos propis com a activitat pre-interpretativa

- contacte directe i entre l'intèrpret i el públic;

- ús de la primera persona

- confidencialitat

- imprevisibilitat

- presa de notes

- varietat en els accents i registres (formal, informal)

- Pràctiques pre-interpretatives.
- Iniciació a les pràctiques d'interpretació consecutiva a través de situacions simulades de nivell pre-professional.
- Traducció a la vista.

Metodologia

La docència de l'assignatura s'organitzarà a l'entorn dels següents tipus d' activitats formatives:

- Resolució de problemes
- Realització de tasques
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu
- Resolució d'exercicis
- Estudi de casos
- Presentacions de treballs individuals/en grup

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Aprenentatge de la presa de notes i elaboració d'un sistema personalitzat	10	0,4	15, 27
Exercicis de reformulació	5	0,2	1, 20, 22
Exercicis de traducció a la vista	8	0,32	1, 4, 14, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24
Exercicis d'interpretació consecutiva	12	0,48	1, 10, 13, 20, 22, 23
Exercicis supervisats d'escolta analítica i memòria	5	0,2	1, 20, 22
Presentació de la interpretació consecutiva	2	0,08	7, 9
Tipus: Supervisades			
Creació del glossari	3	0,12	3
Desenvolupament d'un sistema individualitzat de presa de notes	7	0,28	11, 15, 27
Lectura crítica de material	3	0,12	2, 19
Recerca de material en llengua B per a la pràctica autònoma	12	0,48	1, 3, 10, 13, 14, 17, 18, 20, 22
Tipus: Autònomes			
Autoavaluació setmanal i lliurament de l'informe reflexiu final	20,5	0,82	1, 9, 10, 13, 20, 22
Cerca de documentació*	5	0,2	2, 10, 13, 14, 17, 18
Lectura de premsa nacional i estrangera; escolta de discursos per Internet, podcasts, etc.	20	0,8	4, 14, 17, 18, 19, 24
Pràctiques de presa de notes*	20	0,8	15, 27
Pràctiques de traducció a la vista	10	0,4	1, 4, 14, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24

Avaluació

L'estudiant haurà de lliurar evidències d'aprenentatge en forma de treballs gravats i una prova final, que consisteix en la interpretació d' un text oral en llengua B cap a la llengua A d'unes 450 paraules/4-5minuts de durada).

L'avaluació es basarà en quatre paràmetres:

- integritat del text oral en la prestació de l' estudiant (és a dir, que no hi hagi ni omissions ni afegits) ,
- fidelitat de la interpretació a l' original (absència de distorsió),
- qualitat de la prestació oral de l'estudiant,
- i nivell d'expressió adequat al text i públic.

Per aprovar l'assignatura l'alumne ha d'obtenir una nota mínima de cinc sobre deu a les proves finals. No presentar el total d'un 75% dels treballs avaluables o no presentar-se a una de les proves per l'avaluació es contemplarà com a "no avaluable".

Per regla general, els treballs de curs que formen part de l'avaluació continuada no s'acceptaran ni es corregiran si es lliuren fora del termini establert pel professor.

Es valorarà la participació activa a l'aula, en les activitats grupals i individuals proposades, així com en els debats.

Les hores marcades amb un * són hores ja comptabilitzades a activitats dirigides i supervisades.

Recuperació

Segons un Acord de la Comissió d'Afers Acadèmics sobre la revisió de la Normativa Acadèmica de la UAB del 13 de març de 2015 i aprovat pel Consell de Govern de la UAB **en la sessió del 19 de març de 2015,** és obligatori un sistema de recuperació en les condicions que estableixi el centre.

Segons la normativa aprovada per la Comisió d'Ordenació Acadèmica i de Titulacions de la FTI, i ratificada per la Junta de facultat el 9 de juny de 2010, només es podrà recuperar nota en els casos següents:

Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables;

Quan la nota final, incloent-hi la nota per a la competència clau de l'assignatura, prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses por còpia o plagi.

En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses por còpia o plagi.

La normativa d'avaluació vigent de la UAB es pot consultar a partir de la pàgina 43 del següent document:

http://www.uab.cat/doc/TR_Normativa_Academica_Plans_Nous

En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Examen final que consisteix en 1 interpretació consecutiva avaluable, feta a classe, de 5 minuts 1 traducció a la vista avaluable a classe	40	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 25,

				26, 27
Prova intermèdia que consisteix en 1 interpretació consecutiva avaluable, feta a classe, de 3 minuts 1 traducció a la vista avaluable a classe	40	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 27
Prova parcial que consisteix en una interpretació consecutiva avaluable, feta a classe, de 2 minuts i una traducció a la vista avaluable a classe.	20	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27

Bibliografia

Gillies, Andrew: Note-Taking for Consecutive Interpreting. Manchester, UK & Northampton MA, St. Jerome Publishing, 2005

Jones, Roderick: Conference interpreting explained. Translation Theories Explained. Manchester, St. Jerome Publishing,1998

Phelan, Mary: The Interpreter's Resource. Clevedon; Buffalo; Toronto; Sydney: Multilingual Matters, 2001

Pöchhacker, Franz: Introducing Interpreting Studies. Londres; Nova York, 2004

Rozan, Jean-François: La prise de notes en interprétation consécutive. Ginebra, Université de Genève,1979

Seleskovitch, Daniça: Langages, langues et mémoire. Paris, Lettres Modernes: Minard, 1975

Enllaços

Advice for students wishing to become conference interpreters"http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article25